

www.BibleForChildren.org

Mateo 1

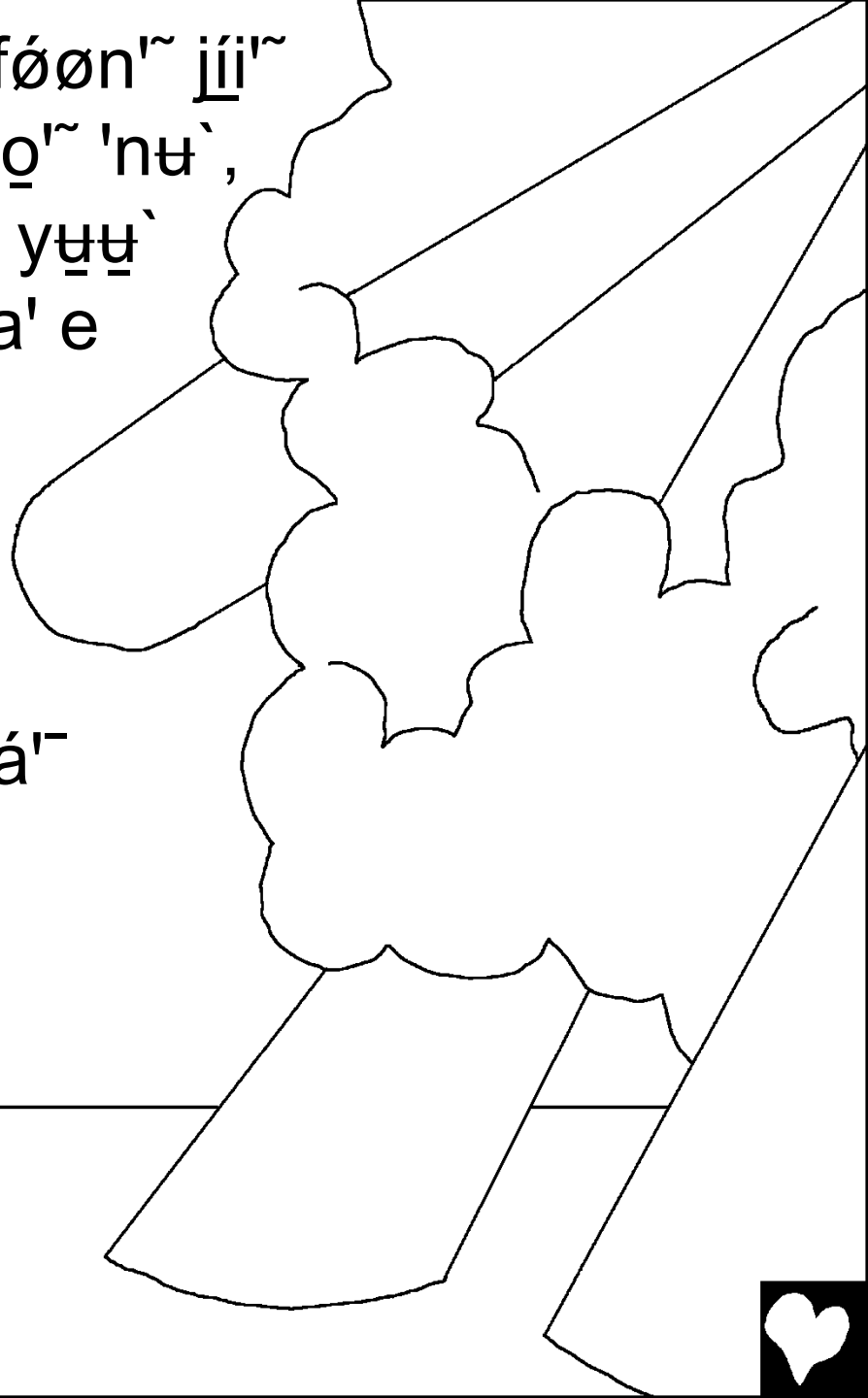


Jo mĩ cadsíng jñúung si' lajo, coo` jmĩ casíing`
Fidiée`\_i ángel Gabriel do fi' coo` fi' lĩ sii` Nazaret e
née' fi' lĩ se' Galilea. Jo casíiñ` dsea` do fi' quiá`
jaang` simĩ^\_i sii` Yá^_i ninée' júu^ quiá` cóo` jaang`
siming` siju` Daví^_i sii` Sé^.



Jɔ cajiŋ'˥tu˥ i áŋgel do: —Ja` fɔ̃ɔn'˥ jii'˥
coo', co' iáam` dsíí' Fidiée' coo'˥ 'nu',
joguɪ lana nigüɪquiéen' jaang` yuɪ
siñuɪ˥, jɔ mi'˥ niliseeiñ`, nitó˥na' e
nilisiir` Jesús. Jɔ mi'˥ nicuáiñ`,
nijmé˥ Fidiée' e nilíiñ˥ jaang`
dsea` féng'˥ laco' caŋŋ˥ i
sijur˥ Daví˥ do. Joguɪ i yuɪ
do quíi'˥ latab˥ niquiɛ'r˥ ta˥ quiá'˥
lajaléng'˥ dsea` Israel, joguɪ
niquiɛ'r˥ ta˥ cajo fi' la'úŋg˥ fi'
jmiɠüí˥, joguɪ nilisiir` Jóo'

Fidiée' dsea` guing˥ ñifi˥.



Joba' cajmɪŋɪ' Yá^ ì ángel do: —¿Jial
cuøøŋg` nilí lajō? Ja`guí cóo~o
dseañɸ'. Joba' cañíì ì ángel Gabriel
do: —Fidiée~ dsea` guíng~ ñif~
nijmér~ cóo~ güea^ 'gøŋg' quiá'r~
e niqñn~ lafa' jee~ cabøø~
jníí', jō lajee~ joba'
nicuø'r~ 'nɸ Jmiguí
quíá'r~, jō joguɪba'
nigütquíéen' ì
yɸɸ` güeang^ ì
lɪŋg' Jōo'

Fidiée~ do.



Jò dsifi' mĩ cangĩ lajò, cangó Yá^ fi' còò'
fĩ e née' fi' jee~ mó' lĩ se' Judea e
cango'eer' i nĩr^ Elisabet i còò' Zacarías
do. Jò mĩ caguiér- fi' jò,
jò cangoféeiñ' dsea` do.
Jò mĩ cató- Yá^
cató'r- Elisabet, dsifi'
ladob cajóng' i yuũ`
i iung- dsii' tu'
Elisabet, jogui dsifi'
ladob ca'ing'
Elisabet Jmiguí
quíá- Fidiée`.



Joba' cajíng' i Elisabet do casí'r Yá^ e
ngocáng` dsíir' jo cajíñ': —'Nu`bing' i
nıcajmigüeang^ Fidiée` lajee`
lajaléng` dseamĩ` i
seeng` fı' jmgüı`,
joguı nıcajmigüeaiñ^
yüü` quıı' cajo.



Lalab calĩ mĩ caliseng`
Dsea` Jmaang`. Jo ie~ jo
seeng` jaang` simĩ`\_i sii`
Yá^_i nininee` júu^ quia`
cáo~ jaang` siming``_i sii`
Sé^, dsu' nú'gui e
nigüear` coling`
cangoquieeng`
_i Yá^ do yuü`
la'eáang` cáo~
Jmiguí` quia`
Fidiée`.



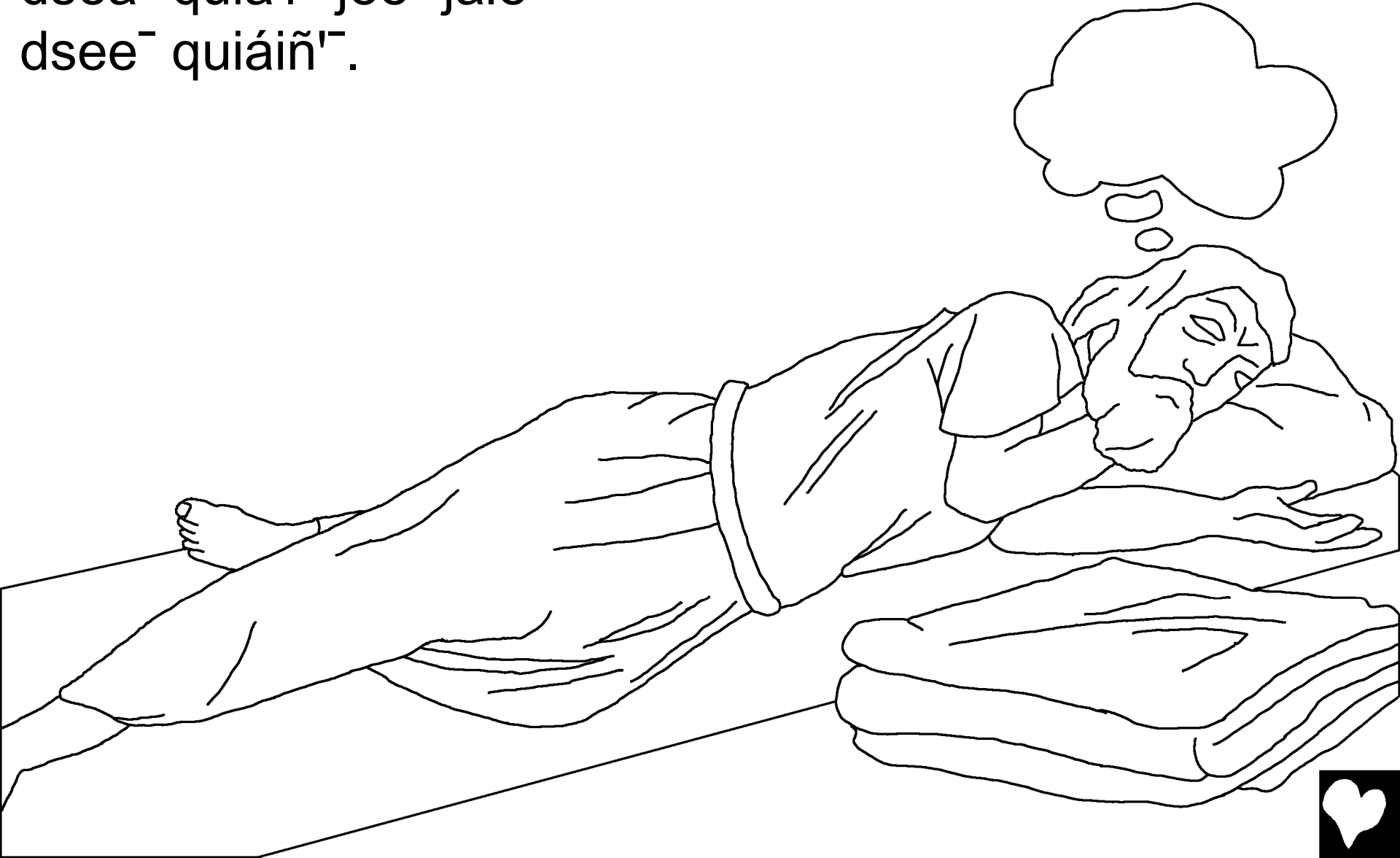
Jo_i Sé^ do l̃iĩñ' jaang` s̃iming`_i
dsíng` guiúng\_, j̃oba' ja`
cal'iĩñ~ fa' e cajméer`
dsee` quiá'_i Yá^ do f̃i'
quini` dsea`. J̃oba' ca'f̃`
dsíir' e nitiúung`neiñ'
do e ñm`jiu e laco'
ja` niliñi' dsea`.



Jo lajee` e i` dsii` i Sé` do e nijmér` lajo, lajee` güññ` jo
caquir` e cajnéng` jaang` ángel i ñing` guotñ` Fidiée` i
casíing` dsea` do. Jo i` casí'r` i Sé` do jo
cajín` : —Sé`, siju` dseata` Daví`, ja`
jmoo` 'gó` e nicøn` Yá` e nilíñ`
dseamñ` quíi`, dsəco' i jiuung` i
quíeeiñ` na ca'uíñ` cóo`
Jmiguí` quiá` Fidiée`.



Jo niliseeng` jaang` yuu` siñuu` quiá'r, jo 'nu` nitó` e
nilisiir` Jesús, jo nilisiir` lana dsuco' nileáiñ` jaléng`
dsea` quiá'r` jee~ jalé`
dsee` quiáiñ`.



Jo mĩ cajné` dsíi` i Sé` do, joba' cajmée`bre jalé` e
cajíngr` i ángel do jogui cacóm`bre i Yá` do e nilí`
dseamĩ` quiá'r`. Dsũ' ja` caquiaiñ`
cóoiñ` do carti' mĩ caliséng` i yũũ`
i quíeeiñ` do. Jo mĩ caliséng` í,
joba' catée` Sé` e calisíñ`
do Jesús.



Jo ie~ jo seeng` jaang` dseata~ dsea` féng' j siì
Augusto j quiə' ta~ ie~ jo, jo seeng` jaang` dseata~
dsea` nə'luu~ quiá'r j siì
Cirenio j guing~ lling' ta~
fī' lī se' Siria.



Jò ie~ jò caquiϥ' i Augusto do ta~ e nil'iíng^ jaléng'
dsea`. Jò jaléng' dsea` i taang~ fī' lĩ~ jié' 'né~ nidsilíĩ~
fī' góo`bre, jò fī' jòb nil'iĩ~.



Jō mĩ̃ cahũĩ̃ tã lajō, jōba' cagũĩ̃h' ĩ Sé^ do fĩ' lĩ̃ guĩĩ̃
fĩ' fĩ̃ Nazaret lĩ̃ se' Galilea, jō cangáĩ̃n' fĩ' góor' fĩ'
lĩ̃ se' Judea fĩ' cōō' fĩ̃ e
siĩ Belén fĩ' lĩ̃ caliséng'
ĩ dseatã dsea'
féng' ĩ siĩ
Daví^ do,



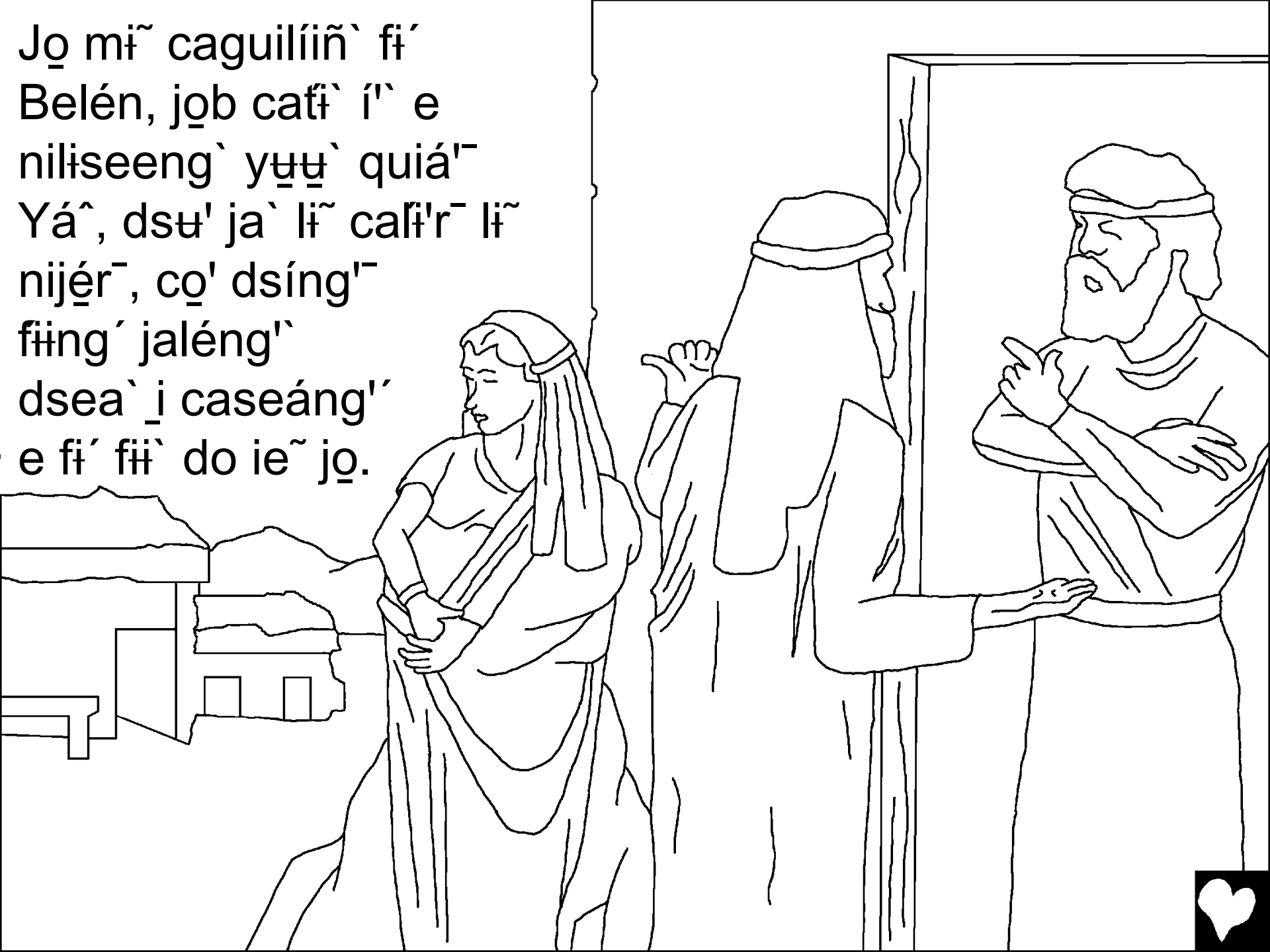
jaang' dsea' sijũ Sé^ ĩ caliséng' malĩ' guĩ eáang'.



J_o mĩ cangáng' Sé^ fi' góor`, téé`bre Yá^, c_o' ninée'
júu^ quiá'r c_oiñ' do, j_oguí y_uy_ub` niquíeeiñ' do cajo.



Jò mĩ caguilíĩn` fĩ'
Belén, jòb caĩ` í` e
niliseeng` yũũ` quiá'
Yá^, dsũ' ja` lĩ` caĩ'r- lĩ`
nijér-, co' dsíng'
fĩng' jaléng'
dsea` i caseáng'
e fĩ' fĩ` do ie~ jò.



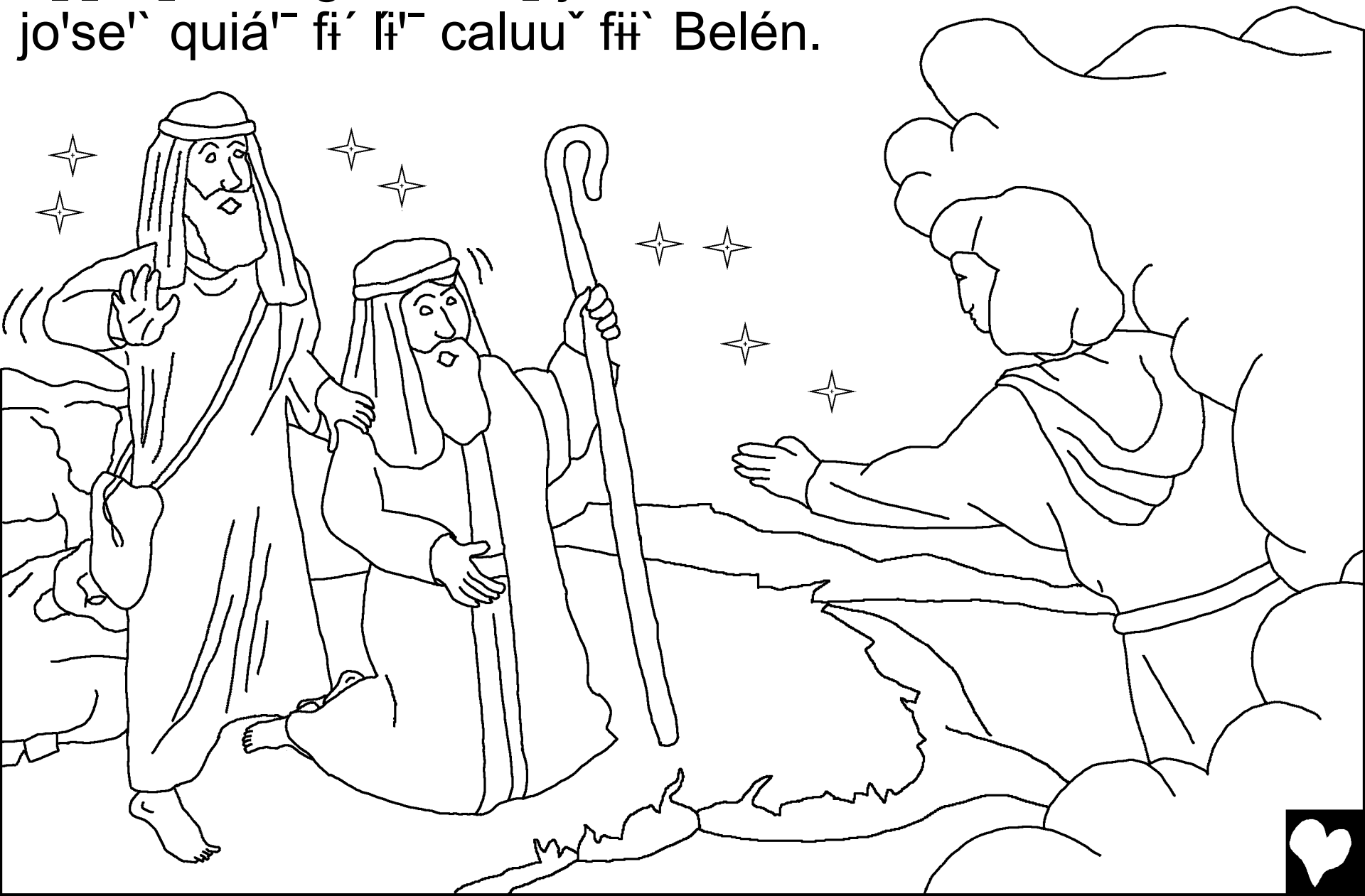
Jə lĩ gũhng` jaléng`
cuea` gũitáb` cajer', jə
jəb caliséng` i yũũ` do.
Jə íb` la'uiĩ` jóo`
Yá` i caliséng`.



Jə mĩ cangĩ jə, caquiĩ cəə 'mĩ', jə catiráiĩ dsí'
cəə ni'núu' lĩ gø' jó', dsuco' ja' lĩ sea' lĩ guiú fa'
niquiér'.



Jo mĩ canu e jmi jo, jo nicaje'
coo` tú` mĩng' dsea` i jmoo` í`
jo'se' quía' fĩ' fĩ' caluu` fĩ' Belén.



Jo lajee` neáaiñ` e canuu` e jmiñ` jo, coo` cajném`
jaang` ángel\_i casíng` Fidiée` fí` lĩ` neáaiñ`, jo dsíng`
jlo` cajneá` e güea` quía` Fidiée` do
lacúng` lajíng` lĩ`

neáang`_i
dsea` do,
jo dsíng`
cafóĩñ`.



Jò cajíng' i ángel do casí'r jaléng' i dsea` do: —Ja`
fòøng' na' jii` coo`, dsuco' juguiúb` quiee` quíi` na',
jò fìim' dsea` nili'iaang` dsíir' uii`
e júu` jò.



Cò' fì' lab góo` dseata~ dsea` féng' Daví^, jò lana fì' lab
nicaliséng` Dsea` Jmáang~, dsea` nileáiñ~ 'nú' jee~
jalé' dsee~ quíi^na'. Jò niñí^ba' e mĩ~
nigüi'néng' na'r jò

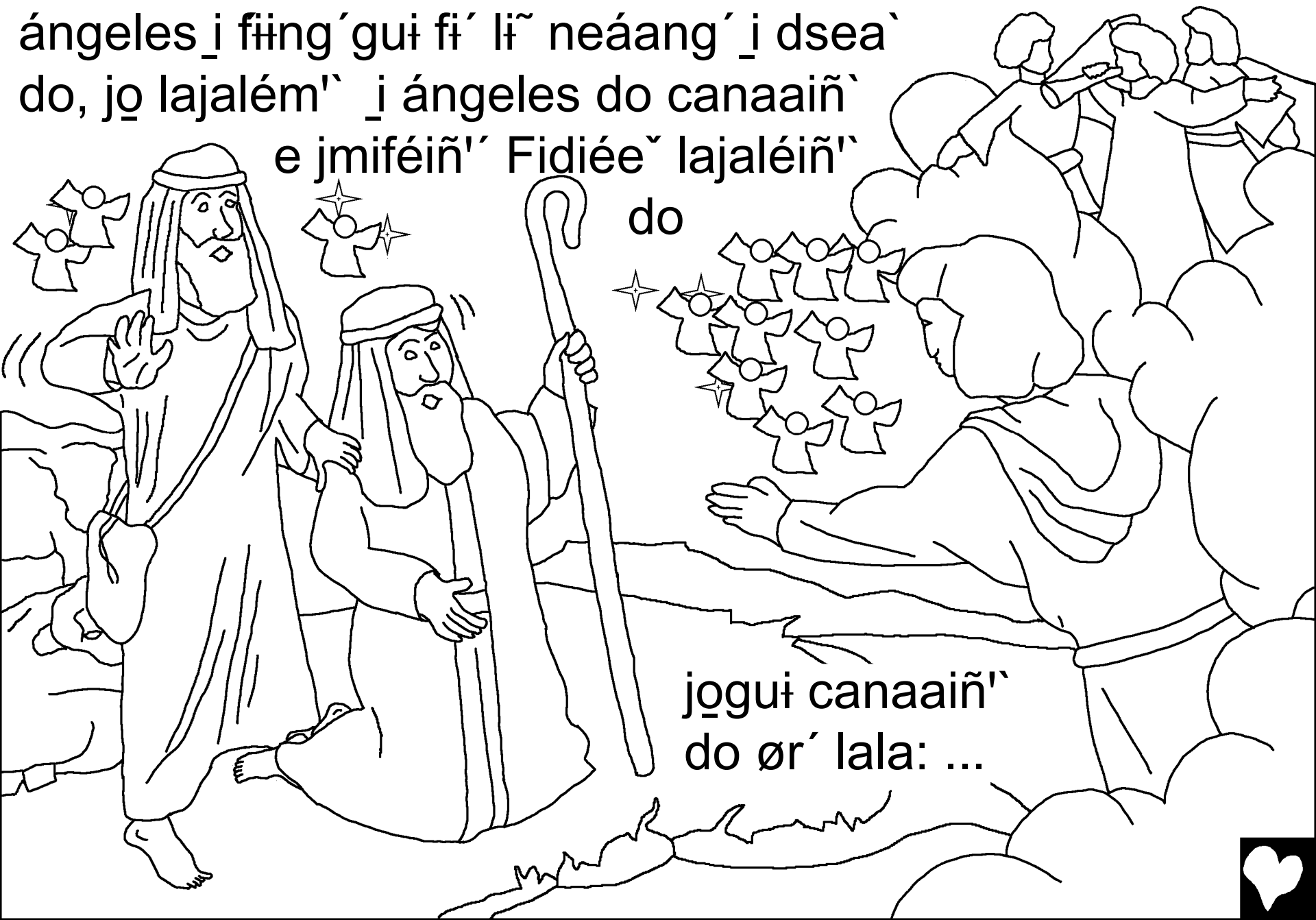


niguiéng' na'r
quíiñ~ còo`
'mĩ'

jò ráaiñ` dsíi`
còo` ni'núu`
lĩ gø'' jó'.



Jo miñ cató' e café' i ángel do lado, coo' cajném
ángeles i fñing' gui fi' lĩ neáang' i dsea'
do, jo lajalém' i ángeles do canaaiñ'
e jmiféiñ' Fidiée' lajaléiñ'
do



joguñ canaaiñ'
do ør' lala: ...



... ¡Majmiféng' naa' Fidiée' dsea` guing~ ñifi~, jogui
jaléng' dsea` jmi güí` i seeng` guiú` cóo'r~
güiliseem` bre juguiú` júu` røø` cóo`~
dsea` do!



Jo mĩ cató' e ca'ø' i ángeles do, cangolím̃tur fĩ lĩ
jalíĩ. Jo i dsea' i jmóo' í jo'se' do canaaiĩ s̃hiĩ
lajee' la'ó' yaaiĩ jo s̃i' rúiĩ lala: —Máaa' fĩ Belén.
Mane' duu' jalé' e nĩcajĩng' Fíi' naa' Fidiée'
quíá' jalé' e nĩcaĩ jmiĩ na.

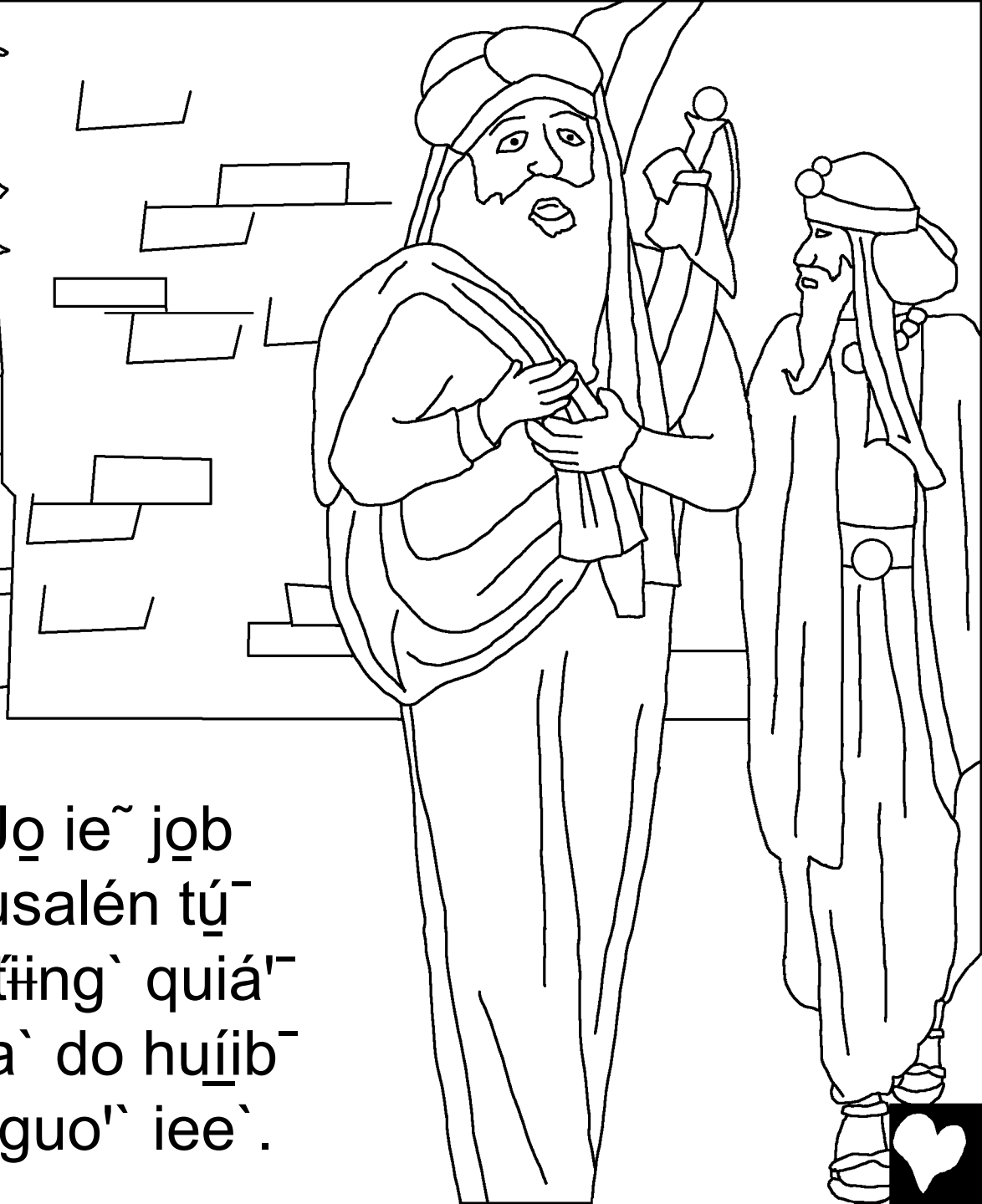


Jo catam' i dsea` do fi' lajminá, jo mĩ caguilíĩ fi'
Belén, cadséiĩ Yá^ cóo~ Sé^ jogui i yũũ` do e ráaiĩ`
dsíi' cóo` ni'nũũ' lĩ gø' jó'. Jo mĩ cangĩ e cangáiĩ i
yũũ` do, jo canaam`bre ni'r' júu^ lajii~ e
cajĩng' i ángel do cuaiĩ`
quíaiĩ' do.



Jō caliséng` Jesús
fī' cōō` fīh` e sīi`
Belén e née' lī~ se'
Judea. Jō ie~ jō fīing`
jaang` dsea` i
sīi` Herodes
dseata~

dsea` féng'` quiá'
jalé'` fīh` e sea` fī' jō. Jō ie~ jō
cājō caguilīing`fī' Jerusalén tú'
'nī' mīing`~ dsea` i jmiŋing` quiá'
jaléng'` núu', jō i dsea` do huīb`
eáang'` jalíĩn` fī' lī^ lī' guo'` iee`.

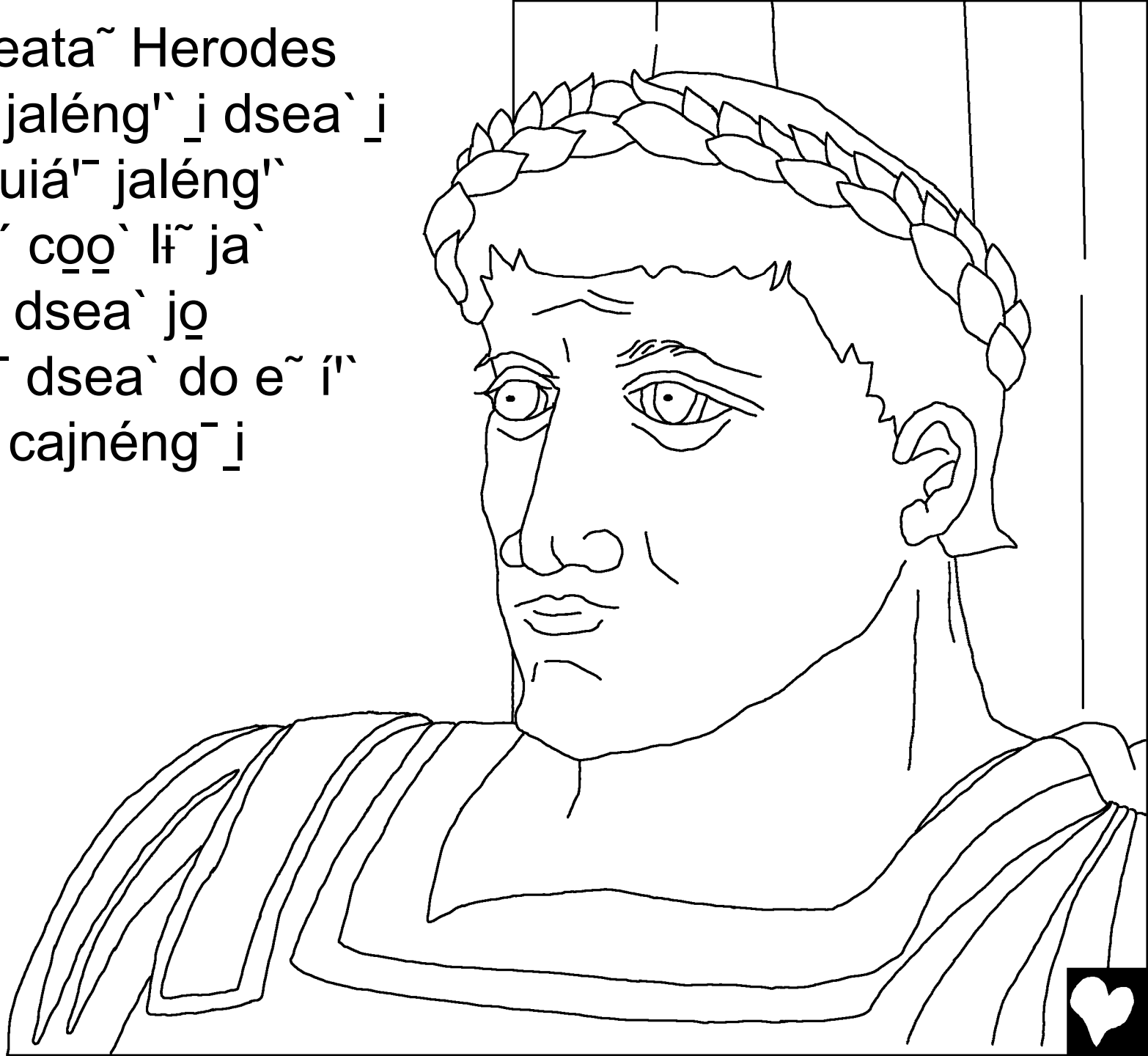


Jō mĩ caguilíĩn̄ fĩ'
Jerusalén,
cajmingĩr̄ jaléng` i
dsea` seeng` fĩ' jō,
jō cajíĩn̄:
—¿Jnang̃ i

dseatã dsea` féng' quiá' dsea`
Israel i nicaliséng` do? Dsũco'
nĩcaneeng̃ naa' núu' quiá'r̄ fĩ' lĩ' lĩ'
guo' iee`, jōba' nẽ naa' e nicaliséĩn̄
jō lana nijáa' naa' e nijmiféng' naa're.



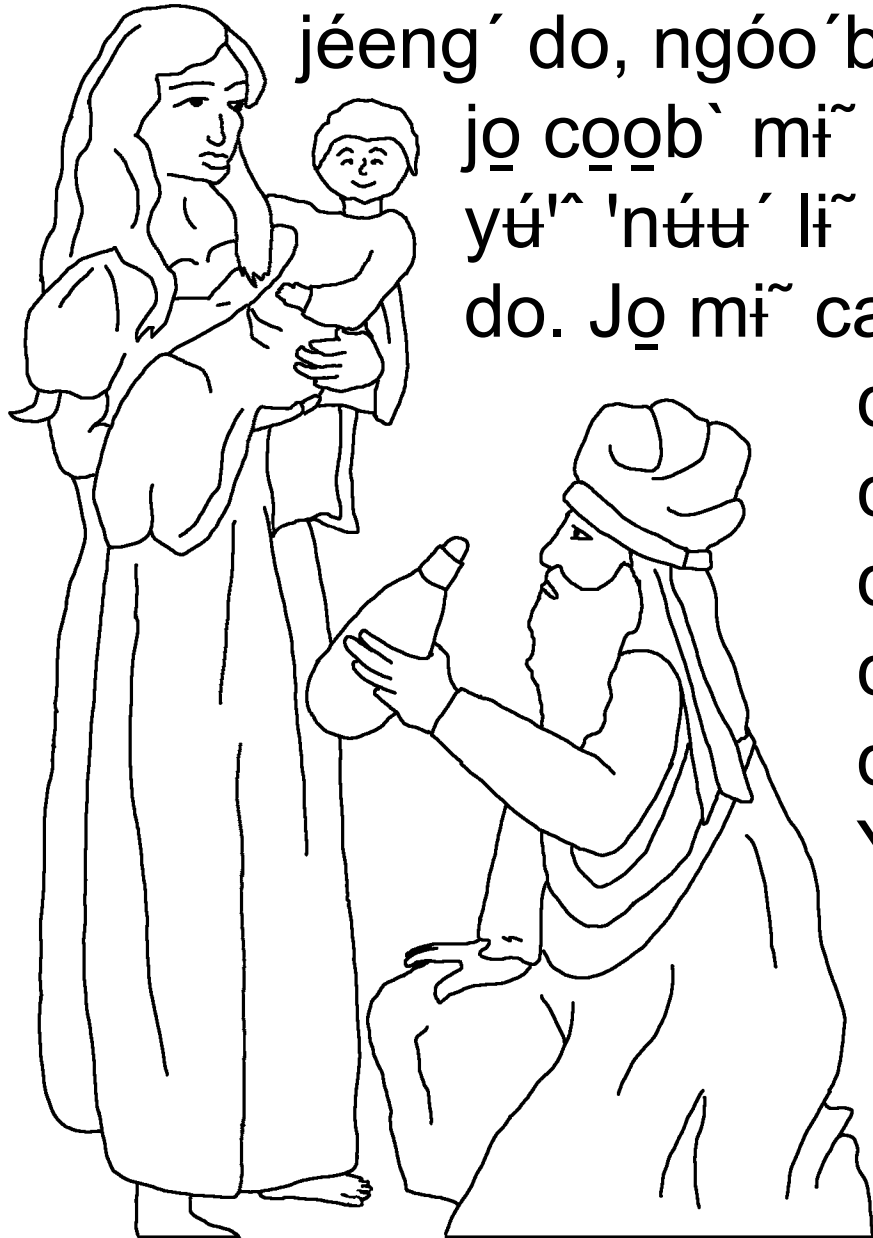
Joba' i dseata~ Herodes
do cató'r jaléng' i dsea` i
jmiñing` quiá' jaléng'
núu' do fi' coo` lĩ ja`
'ga' lĩ ní dsea` jo
cajmingĩ'r dsea` do e~ í`
ngóo' mĩ cajnéng` i
núu' do.



Jò mĩ cangĩ jò, ì dseata~
do casíĩ ì dsea` í` fĩ
Belén jò casĩ`reĩn' do
lala: —Gütlíing`na' fĩ` jò,
jò güijmidseáang` óo`na'
lajĩ` e lí`na' quiá` ì jiuung~
do; jò mĩ niguiéng`na're,
jmée`na' jnea~ júu^, jòb
cuøøng` niĩi e nijmifén`
nre cajo.



Jo mĩ cató' sĩ dseata~ Herodes i dsea` do lajo,
jo_{ba}' catam'tuiñ' do fi' ngoliĩñ. Jo_{gui} i núu' i cangáiñ
jéeng' do, ngóo'biñ' do laco' ngoliĩñ,
jo coob` mĩ caje' i núu' do fi'
yú^ 'núu' lĩ guing~ i jiuung~
do. Jo mĩ caguilíĩñ fi' e 'núu'
do, dsifi' ladob
cangotáaiñ~ e fi'
dsíi' sinúu^ do jo
cangáiñ i jiuung~
do cóo~ niquiáiñ^
Yá^.



Jo casí'r` uó~ jnir~ fí' quini~ i jiuung~ do jogu! canaaiñ` e
jmiféng'` neiñ' do cajo. Jo mĩ~ calí~ e cajmér~ e jo, jo
caneáar' guóo' quiá'r~ e quier'
do, jo cacuø'r' i jiuung~ do
cunée~ cóo'~ gu! sũ` e 'mo'^
eáang' cóo'~ gu! cuíi' e jlo'^
jmeafĩ` cajo.



Jo mĩ cangĩ jo, caquĩm' tu i dsea` do fi' góor`. Dsũ' fi'
lĩ jiéb' caquĩĩn' do dsũco' Fidiée` cajmea' breiĩn' júu`
lajee` gühiĩn' do e ja` cuøøng`
niquĩng' tuiĩn' do fi' lĩ guĩng`
i dseata~ Herodes do.



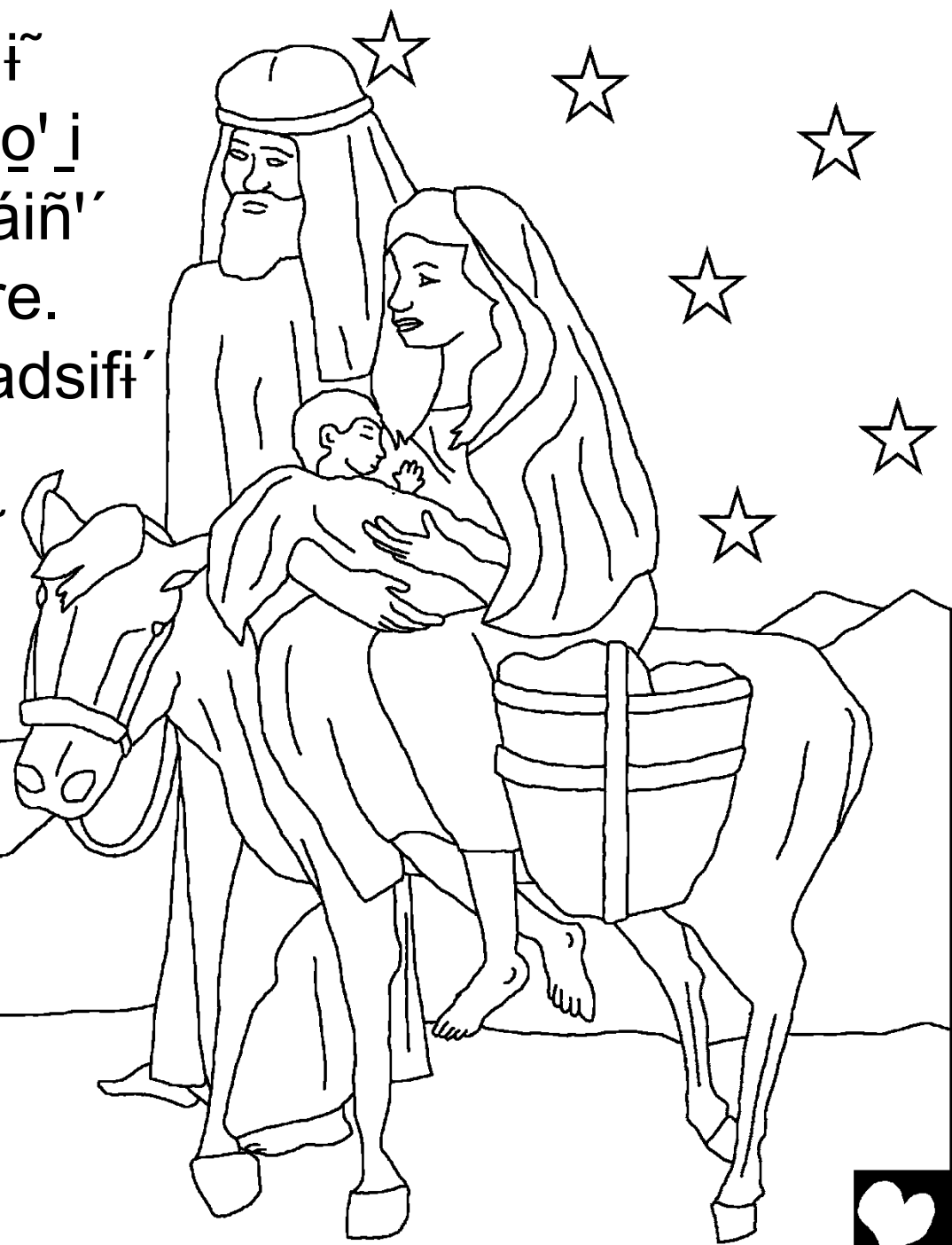
Jo mĩ cangĩ e nicangolĩng` i
dsea` i jmitĩng` quiá' jaléng`
núu' do, jo lajee` güting` i Sé[^]
do, caleáb` tu caquiñ' jaang`
ángel quiá' Fidiée`. Jo i
ángel do casĩ'r` i Sé[^] do
jo cajíñ': —i Sé[^], ráan'
jo jéeng` i jiuung` na
cóo` guĩ niquiá'r` jo

cuĩ`na' fĩ' Egipto!



J_o f_i' j_ob n_ijá^ˆna' carti' mĩ
n_ijmée[˜]e 'nú^ˆ j_uu^ˆ, dsuco_i
dseata[˜] Herodes do nĩ'náiñ'
i jiuung[˜] na e n_ijngám[˜]bre.
J_oba' caráam[˜]i Sé^ˆ do ladsifi'
lado, j_o uóø^ˆ j_ob cataiñ[˜]
fi' e cangojéeiñ[˜] i jiuung[˜]
do cóo_i[˜]guĩ niquiáiñ^ˆ
do fi' Egipto. J_o dob

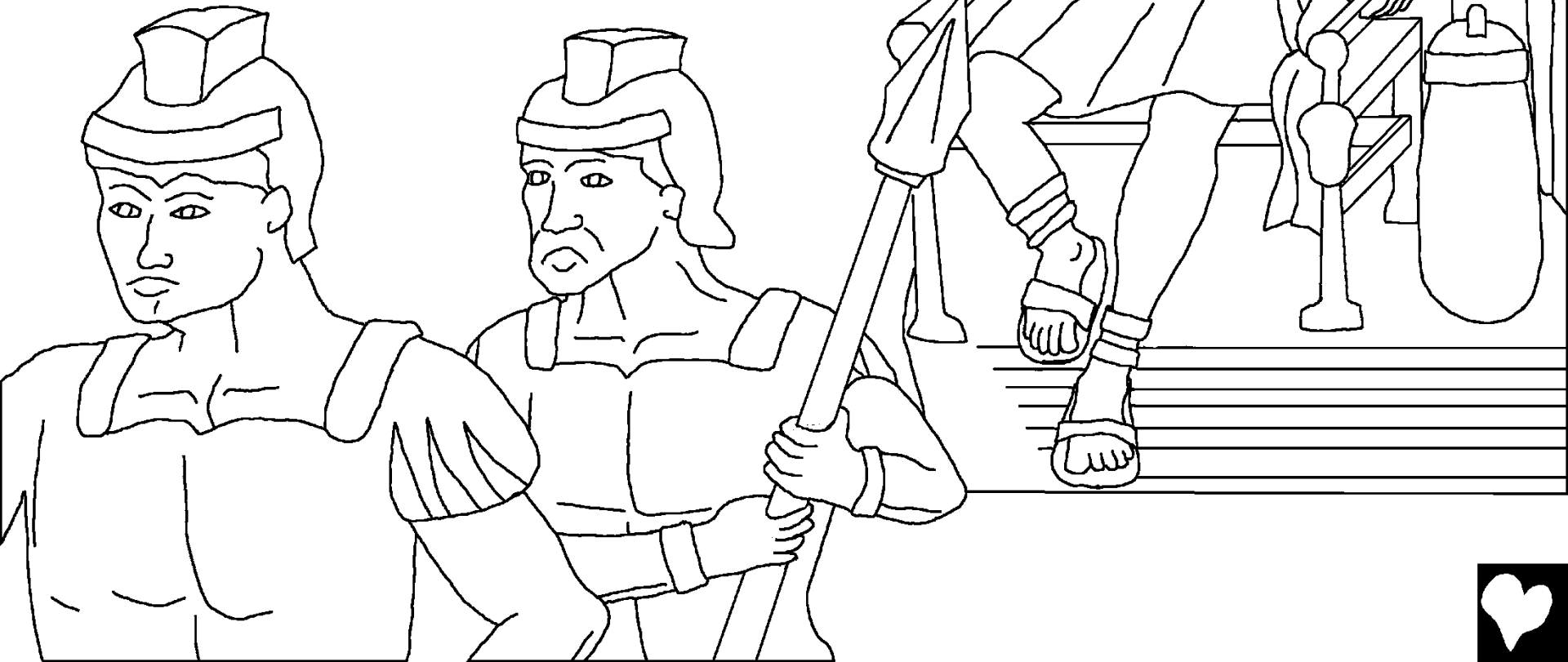
cajeiñ' carti' mĩ cajúng[˜]
i dseata[˜] Herodes do.



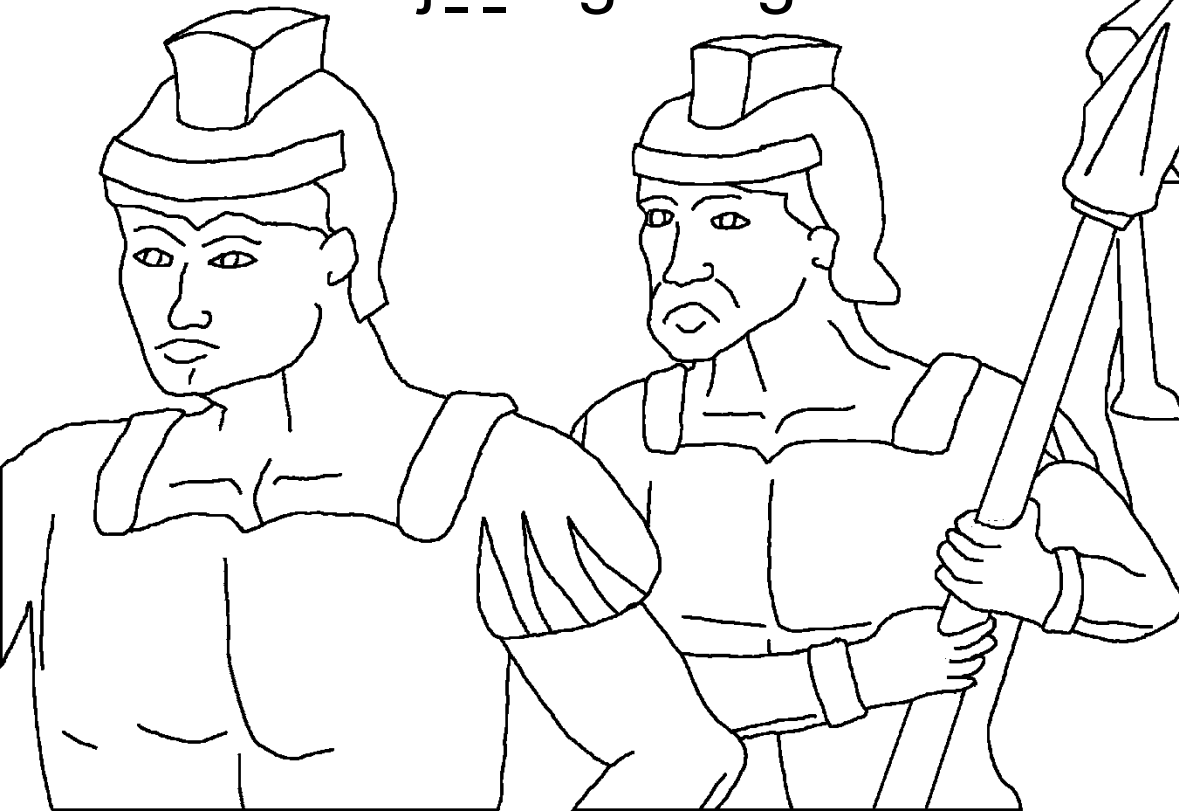
Jo cangojée' e la e fi' laco'
caliti~ laji~ juu^ e cajiñg'
Fidiée~ la'eáang' cóo~ jaang'
dsea` i café` cuaiñ~ quiá'r~
malii~gui eáang' mi~ cajiñ~
lala: "Catóøø Jóo` o e
nigüi'fir' fi' Egipto."



Jo mĩ calilí^ i dseata~
Herodes do e cajmigóøm~
i dsea` i jmiťing` quiá~
jaléng` núu' do ír`, joba'
dsíng' caliguíĩ~; ...

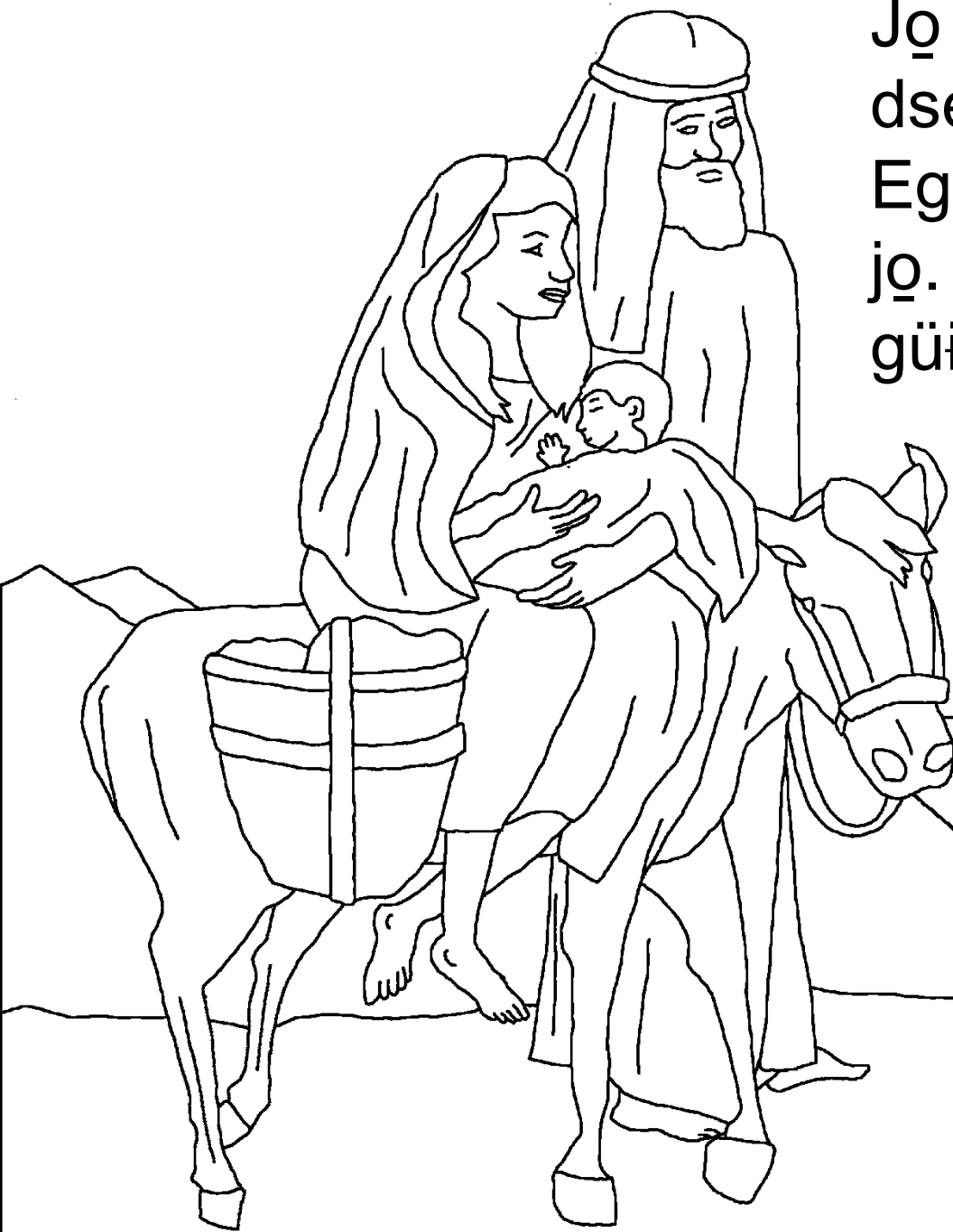


... jo caquiæ'r' ta~ jaléng' 'lée-
quiá'r e nidsijngáaiñ~ jaléng'
jiuung~ i ping^guí laco' tú jĩ i
seeng` fĩ Belén cóo~guí
jaléng' jiuung~ ping^ i seeng` fĩ
fĩ e née' lacúng' lajĩng` e fĩ
jo i ngolíng ...



... ˈ iː lajo cajo. Jo cajngamˈ bre
liˈ lacoˈgui jiiː jiiː e cajingˈ i
dseaˈ i jmiŋgˈ quiaˈ
jalengˈ núuˈ do.





Jo mĩ cangĩ e cajung̃ i
dseata~ Herodes do, fi'
Egipto táang̃ i Sé^ do lajee'
jo. Jo cõõ` ya' lajee' e
gũĩĩñ`, caquĩm̃tur jaang̃
ángel quia' Fidiée', jo
ĩ casĩ'r̃ Sé^ jo cajĩñ'
lala: —Sé^, ráan', ...



... jə quĩng'~tu' cóo'~_i
jiuung~ na cóo'~guĩ
niquiá'r^ fĩ' lĩ se' Israel,
co' lana nĩcajúm~_i lamĩ
iĩng~ jngáng'~_i jiuung~ na.



Jō dsu' mĩ caliñir' e Arquelao
nĩguiĩñ' fĩiĩñ' dseata
dsea` féng'` quiá' lĩ
se' Judea eáang`
quíá' j tiquiá'r`
dseata

Herodes do,
jōba' eáam' cafõiĩñ' jō
jō` cangáiĩñ' fĩ' jō, cō' Fidiée`
cajme' tũreiĩñ' júu` lajee` güñiĩñ` e ja` cuøøng`
nidsilíiĩñ` fĩ' jō. Jōba' fĩ' lĩ se' Galileab cangolíiĩñ`.



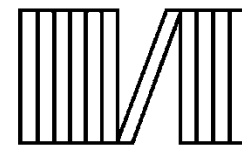
J_o mĩ caguiéng' Sé[^]
fĩ' lĩ se' Galilea, j_o
cangogüear' fi' c_o
fi' e sii` Nazaret e née'
fi' j_o. J_o caĩ e na
e laco'



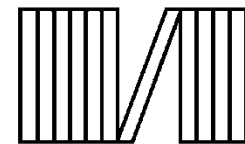
calitiĩ jalé` júu^ e café` dsea` i café`
cuaiĩ quía' Fidiée` malĩ guĩ eáang' mĩ
cajĩĩ e Jesús nilisiir` jaang` dsea` nazareno.



'J_o c_o' eáam' 'neáang` Fidiée`
jaléng` dsea` jmīgüí`, j<sub>o</sub>ba' cacuøøiñ`
i J_oor' camĩing`~ do e laco' cajúng`
dsea` do cuaiñ`~ quiá`
jaléng` dsea`
jmīgüí`; ...



... jə lajəba' jaléng' dsea` ɿ jáng'
yaang~ fɿ' jaguó` dsea` do ja` quí'~
jmĩ~ fa' e ni'náin~ quiá'~ Fidiée~,
cə' cøøm` niliseeiñ` cóo~
dsea` do lata~.



Romanos 3:23 Co' lajhm` dsea` jmitgüí`
nica' éer` dsee-, jo uíi'~ e joba' ja` catñiñ- e
nitíiñ'~ e niliseeiñ` cóo'~ Fidiée` fi' lí
niing- 'gøng' ' dsea` do.

Romanos 6:23 Jo lajob líh', dseáng'~ jíi'~ ' mó^ba'
íng' ` dsea` mĩ éer` dsee-. Jo dsu' la' eáang' e
eáang' ' neáang` Fidiée` jneaa~aa', joba' cacuør'
e íaang` dsíir' e nilisee~naa' cøøng` cóo'~
Fíi`naa' Dsea` Jmáang- car` ngongñ` jmiñ.

Hebreos 9:27 Jo có' cóo` née'~ba' e júung-
jaléng' ` dsea`, jo mĩ ningñ` jo, niguilíiñ` fi' quini`
Fidiée` e laco' nitidsi' í' ` quía' r- uii~
quía'~ jalé' ` e nicajméer` lajee` ie~
lamĩ seeng` guir fi' jmitgüí` la,



Efesios 2:8,9 Jo cō' guíúm Fidiée' cō' ~ 'nú' e
jii' ~ ja' cañing'na', jōba' nīcangñing'na' e
nileáng'na' jee~ dsee' quí'na' la' eáang' e
cajáang' ~ yaang~na' fí' jaguór'. Dsɥ' e jo ja'
cañi' ~na' yaang~na', cō' Fidiée'bing' cacuø'
'nú' e jo e ja' ~lee'.

Jo jalé' e jo ja' fí' ~naa' uiĩ quía' ~jalé' e
jmoo~naa', dsɥcō' facō' lajo, jōba' cō' ~ e jo
nijmijløng' ^ yee~naa' jóng.

Romanos 10:9,10 Jo e júu^ job e la, e song fó'
fí' quini' dsea' e Jesús fñiñ' Fíi' ~ joguñ já' ~ fñin'
car' ngocáng' o' e Fidiée' cajmijí' r' dsea' do
mĩ cangñ' e cajúñ' ~, jōba' nileám Fidiée'
'nú' jóng jee~ jalé' dsee' quí'.



Cò' la' eáang' e já' - fí' naa' e car` ngocáng`
dsi`naa' e júu` jò, jòba' nilí' `baa' e ni' íng`
Fidiée` jneaa`aa' e fí' naa' dsea` i ja` røøng`
dsee` fí' quini`, jòguí nileám` Fidiée` jneaa`aa'
cajò jee` jalé' ` dsee` quí' naa' la' eáang' e
fé' `naa' fí' quini` dsea` e Dsea` Jmáam`bing' i
fíng' Fíi`naa' .

Juan 3:16,17 'Jò cò' eáam' 'neáang` Fidiée`
jaléng' ` dsea` jmígüí', jòba' cacuøøiñ` i Jóor`
camíng' ~ do e lacò' cajúng` dsea` do cuaiñ`
quíá' - jaléng' ` dsea` jmígüí'; jò lajòba' jaléng' `
dsea` i jáng' ` yaang` fí' jaguó` dsea` do ja` quí' -
jmí` fa' e ni' náíñ` quíá' - Fidiée`, cò' cøøm`
niliseeiñ` cóò' ~ dsea` do lata`.



Dsɯco' Fidiée' ja` casíñ`_i Jóor' do fí' jmígüí`
la e laco' ni'ĩ dsea` do í'` e nidsilíng` dsea`
fí' lĩ'` lĩ'^, co' casíñ` dsea` do fí' la e lĩ'^ laco'
nileáiñ` dsea` jee~ jalé'` dsee~ quía'` biñ'.

1 Juan 5:11-13 Jo e lab júu^ e cacuø'` Fidiée`
jneaa~aa' e cuøøng` see~naa' cøøng` cóo' r~
lata~, jo e jo cacuø' r' jneaa~aa' la' eáang`
cóo'~ Jóor' Dsea` Jmáang`.

Jo doñi'`\_ii`_i seeng` cøøng` cóo'~_i Jóo' Fidiée`
do, joba' seem`bre cøøng` cóo'~ Fidiée` lata~;
joguĩ_ii`\_i ja` seeng` cøøng` cóo'~_i Jóo`
Fidiée` do, joba' ja` seeíñ` cøøng`
cóo'~ dsea` do lata~ cajo.



Joba' jmo' 'o jalé' ` júu^ e toó~ fí' nĩ jì`
la e cañing̃ jaléng' ` 'nú' ` e laco'
niliñí^na' e seeng`na' cøøng` cóo' ~
Fidiée~ lata~, 'nú' ` dsea` jáb' ~
lĩng`na' e Jesús dseáng' ~ já' ~
lĩĩñ' Joo' Fidiée~.



Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Chinantec, Comaltepec Bible (cco) © 2002, Wycliffe Bible
Translators, Inc. All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/CCOTBL/MAT/1>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

